

ELISA PICCO

Curriculum Vitae



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	Elisa Picco
Indirizzo	via Della Chiesa 3, 20020 Magnago (Milano)
Telefono	cellulare: 348-7520362, fisso: 0331-351030
Fax	0331-638386
E-mail	e_picco@virgilio.it
Nazionalità	Italiana
Luogo e data di nascita	Busto Arsizio, 28/11/1976
Codice fiscale	PCCLSE76S68B300C
Partita IVA	03058510128

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 2006 - oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Corsi di formazione per adulti, scuole primarie e secondarie
- Tipo di impiego

DOCENTE DI LINGUA INGLESE E/O TEDESCA DOCENTE DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI

- Elenco degli enti e scuole in cui è ed è stata esercitata la mansione
 - 2012: collaborazione con **La Fabbrica del Sapere d'impresa di Milano** per l'insegnamento della lingua italiana generale base a un dirigente di Tenaris Dalmine.
 - 2012: collaborazione con **Manpower Formazione** per l'insegnamento della lingua inglese generale base ed intermedia ai dipendenti dell'azienda Masterpack spa di Monvalle (Va).
 - 2012: docenza della lingua inglese aeronautica presso i corsi per Tecnico Superiore per la manutenzione degli aeromobili e Tecnico Superiore di linea di montaggio per le costruzioni aeronautiche promossi da **ITS - Filiera dei Trasporti e della Logistica Intermodale, Case Nuove di Somma Lombardo** (Varese).
 - 2012: collaborazione con **Aslam di San Macario** (Varese) per l'insegnamento della lingua inglese logistica in un corso per operatore merce e posta e in un corso per addetto import-export.
 - 2012: collaborazione con **CFP di Varese** per l'insegnamento della lingua inglese generale in un corso per Operatore della ristorazione (quinto anno).
 - 2011-2012: collaborazione con **Agenfor Opere Formative di Como** per l'insegnamento della lingua inglese scientifica in un corso ASO – Assistente alla poltrona di studio odontoiatrico.
 - 2011: collaborazione con **Aslam di San Macario** (Varese) per l'insegnamento della lingua tedesca generale base ai dipendenti italiani di Lufthansa Technik, Aeroporto Malpensa.
 - 2011: collaborazione con **Aslam di San Macario** (Varese) per l'insegnamento della lingua italiana generale base ai dipendenti tedeschi di Lufthansa Technik, Aeroporto Malpensa.
 - 2010-2011: collaborazione con **Confesercenti di Varese** per l'insegnamento della lingua inglese generale intermedia in un corso indirizzato ai commercianti.
 - 2010-2011: collaborazione con **English For Business di Inverio** (No) per l'insegnamento della lingua inglese generale base ed intermedia in corsi comunali.
 - 2010-2011: collaborazione con **Eurolavoro di Legnano** (Mi) per l'insegnamento della lingua inglese generale base ed intermedia ad adulti in cassa integrazione.
 - 2009-2011: collaborazione con **A.C.O.F. di Busto A.** per l'insegnamento della lingua inglese generale intermedia ai dipendenti di Fondazione Istituto Insubrico Ricerca per la Vita, Gerenzano, e a un gruppo di medici (corso ECM).

- Elenco degli enti e scuole in cui è ed è stata esercitata la mansione

- 2009: collaborazione con **Gi Group Formazione di Milano** per l'insegnamento della lingua inglese generale base ai dipendenti di un'azienda in cassa integrazione.
- 2009: collaborazione con **Eurolavoro di Legnano** per un'attività di coaching per l'insegnamento della lingua italiana generale a gruppi di immigrati.
- 2009: corso di inglese commerciale presso **Fondazione San Benedetto di Varese**. Tale corso era indirizzato ad adulti disoccupati ed in cassa integrazione.
- 2009: lezioni individuali di lingua inglese generale intermedia ad adulti presso **ENAI di Busto A.** (programma Dote Formazione e Lavoro per il miglioramento delle competenze e dell'occupabilità).
- 2006 – 2008: insegnamento di lingua e letteratura inglese ad adulti presso un istituto superiore (corsi serali), di lingua inglese presso scuole primarie ed un liceo scientifico, e di lingua tedesca presso scuole secondarie.

- Date (da – a)

2006 - oggi

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Ho collaborato e collaboro con diverse società, tra cui Giuliani Pharma, Studio di Dermatologia Rinaldi ed Associati (Milano), Ubik (Milano), Mediprint (Roma), Linguexecutive (Verona), Business & Languages (Napoli), e Traduzioni Reist (Lugano).

- Tipo di impiego

TRADUTTRICE FREE-LANCE

- Principali mansioni e responsabilità

Mi occupo della **traduzione di testi dall'inglese e dal tedesco**, principalmente di tipo **medico-farmacologico**.

- Date (da – a)

1999 - oggi

- Nome e indirizzo del datore di lavoro

Sea Handling S.p.a., Aeroporto Malpensa, Varese

- Tipo di azienda o settore

Società di handling aeroportuale

- Tipo di impiego

ADDETTA REGISTRAZIONE ED IMBARCHI AEROPORTUALI

- Principali mansioni e responsabilità

Lavoro part-time come **hostess di terra**: mi occupo di fornire assistenza ai passeggeri a terra (accoglienza, operazioni di check-in ed imbarco voli).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)

2011: CONSEGUIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DITALS I rilasciata dall'Università per Stranieri di Siena (certificazione di competenza in didattica dell'italiano a stranieri).

- Date (da – a)

2010: CORSO INTENSIVO DI FORMAZIONE DI BASE PER INSEGNANTI DI ITALIANO LINGUA SECONDA, in previsione del conseguimento della certificazione Ditals.

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Scuola Leonardo da Vinci, Milano, scuola di lingua italiana per stranieri

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Il programma del corso era suddiviso nei seguenti moduli: basi di glottodidattica, tecniche glottodidattiche, laboratorio corporeo ed uso dello spazio, preparazione all'esame per la certificazione Ditals, esercitazioni pratiche ed osservazione classi.

- Date (da – a)

2008: MASTER DI TRADUZIONE TECNICA IN ECONOMIA E FINANZA

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

CTI – Communication Trend Italia, Milano, società di servizi linguistici

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Il programma del corso era suddiviso in insegnamento teorico dei principi di base della contabilità e traduzione di testi dall'inglese all'italiano (analisi e traduzione di bilanci, testi IAS, testi economico-finanziari).

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

2005 - 2006: MASTER DI TRADUZIONE TECNICA IN MEDICINA E FARMACOLOGIA

CTI – Communication Trend Italia, Milano, società di servizi linguistici

Il programma del corso era suddiviso in insegnamento teorico dei principi di base della medicina e traduzione di testi dall'inglese all'italiano. Nello specifico, sono state affrontate l'analisi e la traduzione di testi medici divulgativi per i pazienti, consenso informato scritto per partecipazione a studi clinici, protocollo di studi clinici, riassunto delle caratteristiche del prodotto, foglietti illustrativi, abstract e poster per convegni, articoli pubblicati su riviste mediche internazionali, referti medici, testi di marketing e pubblicità.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
 - Principali materie

1995 - 2002: LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE - indirizzo in Scienze dell'Informazione e delle Comunicazioni Sociali

Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

Le principali materie di studio sono state la lingua e la letteratura inglese e tedesca. La mia tesi, in letteratura inglese, era intitolata: *God cannot help but pardon: Guida alla lettura di The Countess Cathleen (1982) di W. B. Yeats*. Il lavoro includeva una traduzione completa in italiano dell'opera. Votazione ottenuta: 110 con lode/110.

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione
 - Principali materie

1990 - 1995: MATURITÀ CLASSICA

Liceo Ginnasio D. Crespi, Busto Arsizio.

Il corso di studi mi ha dato una formazione prettamente umanistica, con lo studio della letteratura italiana, latina e greca antica. Votazione ottenuta 56/60.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

italiano

PRIMA LINGUA STRANIERA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

inglese

ottima

ottima

ottima

Attestati di conoscenza della lingua inglese:

Certificate of Proficiency in English

Certificate in Advanced English

The Oxford-Arels Examination in Spoken English and Comprehension (higher level).

SECONDA LINGUA STRANIERA

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

tedesco

ottima

ottima

ottima

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Nel lavoro di docente e di hostess di terra sono costantemente in contatto con persone di svariati tipi. Ho imparato, ed imparo tuttora, a rapportarmi con la gente più disparata: apprezzo queste due professioni proprio per l'apertura mentale che mi hanno dato. Sono una persona curiosa, mi piace viaggiare e sono molto attratta dall'esotico. L'aeroporto è un mondo in miniatura, sono poche le professioni in cui ci si trova costantemente in un ambiente internazionale: ho imparato a conoscere le caratteristiche ed il carattere delle varie nazionalità, sviluppando il rispetto e la capacità di rapportarmi all'altro.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	<p>Le esperienze di docenza mi hanno insegnato a gestire gruppi di persone, tanto più che ho insegnato a persone di diverse fasce d'età (bambini, adolescenti, liceali, adulti). Per i corsi di formazione per adulti è necessaria una buona capacità organizzativa per la scelta e la preparazione del materiale e la pianificazione del lavoro.</p> <p>Il lavoro in aeroporto richiede buone capacità di <i>problem solving</i>, dato che capita spesso di trovarsi in situazioni problematiche (voli in ritardo, cancellati ecc.). È necessario essere in grado di mantenere la calma di fronte a persone spazientite, prendere in mano la situazione e, per quanto possibile, dare un servizio efficiente.</p>
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	<p>Buona conoscenza di Microsoft (Word - Excel - Powerpoint)</p> <p>Uso di Posta Elettronica</p> <p>Ricerca e navigazione in Internet</p> <p>Uso di SDL Trados 2006 freelance (programma di traduzione assistita).</p>
CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE	<p>Ho forte senso estetico e attenzione all'equilibrio delle forme che mi portano a curare immagine, contenuto e particolari dei miei progetti.</p>
ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE	<p>Oltre ad ottime conoscenze linguistiche, il lavoro di traduttore richiede capacità di riflessione e di analisi di un testo, con la sua conseguente stesura in modo logico e chiaro. È necessario innanzitutto capire il testo nella lingua di origine, per poi renderlo nella lingua di destinazione. Questo processo richiede capacità di meditazione e concentrazione e proprietà di linguaggio.</p>
PATENTE O PATENTI	<p>Patente di tipo B</p>
ULTERIORI INFORMAZIONI	
STAGE E CORSI DI FORMAZIONE	<p>2010: AFFIANCAMENTO INSEGNANTI ED OSSERVAZIONE CLASSI DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI: tirocinio di 60 ore presso la scuola Leonardo da Vinci, Milano.</p> <p>2006: Stage di ottanta ore in qualità di REVISORE DI TRADUZIONI DI TESTI MEDICO-FARMACOLOGICI dall'inglese e dal tedesco - Communication Trend Italia CTI, Milano.</p> <p>2004: CORSO PER WELCOME PROFESSIONAL - Quanta Risorse Umane, Milano Il corso, della durata di ottanta ore, era finalizzato alla creazione di una figura a metà tra la guida turistica e l'accompagnatore, in grado di fornire assistenza in gite guidate ed attività di tipo ricreativo a manager stranieri in visita ad aziende milanesi. Le lezioni, prevalentemente di storia dell'arte della città di Milano, erano alternate a visite guidate a siti storici, musei e monumenti.</p> <p>Consapevole delle sanzioni penali richiamate dall'art.76 del d.P.R. 28.12.2000 n.445, in caso di dichiarazioni mendaci e di formazione o uso di atti falsi, dichiaro che quanto riportato in questo documento corrisponde al vero, e autorizzo il trattamento dei dati personali e professionali ivi contenuti ai sensi del D. Lgs. 196/2003.</p>

Elisa Picco